



MALEMBE YA 10 YA NANTSWO WA SWITORI

10 YEARS OF STORY POWER

Pfhumba ra Nalibali ro hlalela ku tiphina ri simekiwe ximfumo hi June 2012. Ku sukela nkarhi wolowo ku ta fikela namuntlha, xikongomelo xa hina i ku hoxa xandla eku akeni ka Afrika Dzonga laha **n'wana un'wana ni un'wana a tiphinaka hi ntsheketo siku na siku!** Vulavisi byi komba leswaku vana lava rhandzaka ku hlaya va ni ririmi leri fuweke, va tiva swilo swo tala, naswona va twisisa ndlela leyi vanhu van'wana va ehleketaka ni ku endla swilo ha yona. Xa nkoka ngopfu, vana lava hlayelaka ku tiphina va tala ku endla kahle exikolweni, hambi va huma emitini leyi fuweke kumbe leyi nga evuswetini.

The **Nalibali reading-for-enjoyment campaign** was officially launched in June 2012. Our aim was and still is to help build a South Africa where **every child enjoys a story every day!** Research shows that children who enjoy reading have a larger vocabulary, have more knowledge about more things, and can better understand how other people think and behave. Importantly, those who read for enjoyment are more likely to experience success in schooling regardless of whether they come from a wealthier or poorer home.

Nkarhi ni ndhawu leyi u nga tiphinaka hi mintsheketo ni vana va wena

- ★ A ku na ndlela leyinene kumbe leyi hoxeke yo hlaya ni vana va wena, ntsena loko u swi endla! Kambe hi ni swiringanyeto swi nga ri swingani swa ku tiphina hi ku hlaya tibuku swin'we.
- ★ Hlamuselanani mintsheketo loko vana va n'wana va tshamisekile, ku fana niloko va heta ku hamba kumbe va lava ku ya eku etleleni nimadyambu. Ringetani ku kuma nkarhi lowu nga kahle eka vana ni le ka n'wana.
- ★ Vana lavatsongo mikarhi yin'wana swa va tikela ku yingisela nkarhi wo leha. Sungulani hi timinete ti nga ri tingani, kutani mi engetela nkarhi hakatsongotsongo ku fikela eka timinete ta 15 (kumbe ku tlula). Mi nga sindzisi n'wana loko a nga swi lavi – tlhelani mi ringeta hi xamundzuku wa kona.

When and where to enjoy stories with your child

- ★ There is no correct or incorrect way to read with children, as long as you do it! But we do have a few tips for enjoying books together.
- ★ Share stories when your children are ready to settle down, like after bath time or just before they go to sleep at night. Try to find a routine that works well for them and you.
- ★ Younger children sometimes find it difficult to concentrate for long periods of time. Start with just a few minutes, and work your way up to 15 minutes (or more!). Don't force it if your child isn't interested – just try again tomorrow.

Ndlela yo tiphina hi ku hlaya mintsheketo swin'we

- ★ Tshamani ekusuhi na kusuhi leswaku hinkwenu mi kota ku vona swifaniso ni marito ebukwini.
- ★ Hlayani vito ra mutsari, mumpapfarhuti wa swifaniso ni muhundzuluxeri, leswaku vana va swi tiva leswaku tibuku ti endlwe hi vanhu vo fana na vana!
- ★ Hlayani hi ku hiseka hilaha swi nga kotekaka hakona. Cincacincani marito laha ku vulavulaka vanhu vo hambana!
- ★ Kumani tindlela to endla leswaku n'wana a katseka eka ntsheketo loko mi ri karhi mi hlaya. Hi xikombiso, va vutiseni leswaku va anakanya leswaku i yini swi nga ta landzela, vulavulani hi swifaniso kumbe mi va kombela va mi pfulela matluka ya buku.
- ★ Va kombeleni leswaku va hlaya na n'wana kumbe va mi hlamusela ntsheketo, naswona mi nga tshameli ku va lulamisa, ntsena loko nhlamuselo ya ntsheketo yi twisiseka.

How to enjoy reading stories together

- ★ Sit close to each other so that you can both see the pictures and words on the page.
- ★ Read the name of the author, illustrator and translator so that your child can appreciate that books are created by people just like them!
- ★ Read with as much expression as you can. Use different voices for the different characters!
- ★ Find ways to draw your child into the story as you read. For example, ask them what they think might happen next, talk about the pictures or ask them to turn the pages for you.
- ★ Invite them to read along or tell the story to you and don't correct every mistake as long as the meaning of the story is clear.

Kuma tindlela to hambanahambana to tirhisa tibuku na mintsheketo leyi lavaka ku tsemiwa u tihlayisela yona leyi nga eka Ndhawu ya ntsheketo, leswaku u pfuna vana va wena lava ha riki vatsongo kumbe lava se va kulekenyana.

Find out how you can use our cut-out-and-keep books and Story corner story in different ways for your younger and older children.



10

MALEMBE YA 10 YA
NANTSWO WA SWITORI

Nalibali

IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.

Ta Nal'ibali

Nal'ibali yi vulavula hi ku hlayela ku tiphina. Kambe vulavisisi byi kombise leswaku vatswari vo tala eAfrika Dzonga a va tali ku hlayela ku tiphina, *a ha ha vuli* ku hlayela vana va vona. A ti talanga tibuku ni mintsheketo leyi humesiweke hi tindzimi tin'wana, handle ka Xinghezi na Xibunu. Xana vunyingi bya vana va le Afrika Dzonga va ta swi rhandza njhani ku hlaya loko tibuku ni mintsheketo ya ririmi ra vona swi nga talanga?

Nal'ibali yi sunguriwe hi xikongomelo xo kuma kumbe ku sungula mintsheketo yo tsakisa ya vana leyi twisisekaka, ivi yi hundzuluxeriwa, yi va ni swifaniso ni ku haxiwa mahala hi tindzimi HINKWATO ta Afrika Dzonga. Mhaka ya hina yi sungule *kwalaho* ...

Nkatsakanyo wa leswi hi swi endleke ku ta fikela sweswi

Tanihi pfhumba ra le Afrika Dzonga ra ku hlayela ku tiphina, xa nkoka lexi hi xi endlaka i ku hoxa xandla eku endleni leswaku vanhu va rhandza ku hlaya, ngopfungopfu hi tindzimi ta Xintima leti tekeriwaka ehansi. Tanihileswi hi endlaka matshalatshala ya ku humesa tibuku hi tindzimi to tala, Nal'ibali yi hoxa xandla eku pfuneni leswaku vatsari, vahundzuluxeri ni vaxopeleri va Vantima va kuma mintirho. Ku avelana mintirho ya hina ni minhlangano leyi nga vamaaseve wa hina ni leyi nga endliki bindzu swi endla leswaku vana vo tala va va ni mintsheketo yo tala hi tindzimi to tala.

The Nal'ibali Story

Nal'ibali is all about reading for enjoyment. Yet research has shown that South African adults seldom read for enjoyment and *hardly* read to their children. There are also simply not enough books and stories published in languages other than English and Afrikaans. How can the majority of South African children grow a love of reading if they don't have enough books and stories to read in their home languages?

Nal'ibali was started to find, create, translate, illustrate and share interesting, locally relevant children's stories in ALL South African languages for free. *That* was the start of our story ...

Highlights of our story so far

As South Africa's reading-for-enjoyment campaign, a key part of what we do is to help develop and strengthen the literature value chain, especially for underrepresented African languages. Because we consciously focus on producing multilingual materials, Nal'ibali helps to provide opportunities for African language writers, translators and editors. Sharing our resources with partners and non-profit organisations means more stories in more languages for more children.



Ku ava minkandziyiso ya masungulo yo pfuna ku hlaya leyi nga ya xiyimo xa le henhla, ni leyi tsakisaka

Hi phakele minkandziyiso leyi landzelaka, leyi hlayiwaka ephepheni kumbe eka inthanete mahala:

- ✦ minkandziyiso ya **187** ya swiengetelo leswi kandziyisiweke hi tindzimi timbirhimbirhi.
- ✦ swibukwana swo tsema u tihlayisela swa **561** hi tindzimi to hambanahambana ni makhadi ya mintsheketo hi ku tirhisa swiengetelo swa hina.
- ✦ mintsheketo ya **450** ya swiyanimoya leyi haxiweke hi tindzimi hinkwato ta 11 ta Afrika Dzonga.
- ✦ mintsheketo ya **160** ya tindzimi to hambanahambana, tinsimu ta vana ni makhadi ya mintsheketo.
- ✦ tibuku ta **5** ta Nhlengeleto wa Mintsheketo yo Hlayela eHenhla hi tindzimi hinkwato ta 11.
- ✦ minkandziyiso yo letela, vukongomisi bya mintsheketo, swiringanyeto ni switsundzuxo.

Minkanyiso leyi hinkwayo ya kumeka eka inthanete naswona yi haxiwa eka ti-social media nkarhi na nkarhi.

Sharing original, high-quality, enjoyable reading resources

We have made the following reading resources available free of charge in print and online:

- ✦ **187** editions of our bilingual supplement in multiple language formats.
- ✦ **561** multilingual cut-out-and-keep books and story cards via our supplements.
- ✦ **450** radio stories broadcast in all 11 South African languages.
- ✦ **160** multilingual stories, rhymes and story cards.
- ✦ **5** Read-Aloud Story Collection books in all 11 languages.
- ✦ training materials, story guides, tips and advice.

All these resources are available for online and shared via social media regularly.

Ku teka tindzimi HINKWATO ti ri ta nkoka

Eka malembe ya khume lama hundzeke, Nal'ibali yi:

- ♥ xalamukise vanhu hi xilaveko xa leswaku vana va dyondza ku hlaya hi ririmi leri va ri mameke.
- ♥ endle matsima yo lwela leswaku tindzimi ta Vantima ti xiximiwa ni ku tekiwa ti ringana ni letin'wana, hi ku ndlandlamuxa utivi bya vanhu.
- ♥ kandziyise nkoka wa ku titoloveta ku hlayela ehenhla ni ku hlamuselana mintsheketo.
- ♥ kombise leswaku ku hlayela ku tiphina i swa nkoka leswaku u ndlandlamuxa utivi bya wena.

Valuing ALL languages

Over the past 10 years, Nal'ibali has:

- ♥ raised awareness of the importance of children learning to read in their mother language.
- ♥ actively campaigned for the recognition and equal status of African languages in literacy development.
- ♥ highlighted the importance of oral literacy and storytelling.
- ♥ positioned reading for enjoyment as essential to literacy development.

Ku letela ni ku fikelela lava pfumalaka eAfrika Dzonga hinkwaro

Nal'ibali yi ni tivholontiya to dyondzisa leti tirhaka hi matimba etikweni hinkwaro.

- ★ **Vatshuri va Mintsheketo**
- ★ **Varhangeri va le ka FUNda**
- ★ **Varhangeri ni tivholontiya ta swikimi swa ku hlaya**
- ★ **Vatsundzuxi eka swa dyondzo**
- ★ **Vafambisi va ti-workshop**

Tivholontiya ta hina ti pfune leswaku Nal'ibali yi tiviwa emadorobeni lamakulu ni lamatsongo, ni le tindhawini ta le makaya etikweni hinkwaro ra Afrika Dzonga. Ti koke emahlweni emhakeni yo nyika vanhu dyondzo laha ti tshamaka kona, ti tlhela ti simeka **swikimi swa ku hlaya** swo tlula **11 000** etikweni hinkwaro.

Nakambe, leswaku yi endla mintsheketo yo tala ni ku yi phakela hi tindzimi to tala, Nal'ibali yi tirhisana ni vakandziyisi va tibuku vo fana na Jacana na New Africa Books, mabindzu yo kota Volkswagen SA, mavhengele ya Pick n Pay na Boxer, marhavi ya hulumendhe yo tanihi SA Post Office na Ndazwulo ya Dyondzo ya Xisekelo, na minhlango leyi nga riki ya bindzu yo tanihi Book Dash na Wordworks.



Training and outreach across South Africa

Nal'ibali has built a strong network of literacy volunteers throughout the country.

- ★ **Story Sparkers**
- ★ **FUNda Leaders**
- ★ **Reading club leaders and volunteers**
- ★ **Literacy mentors**
- ★ **Workshop facilitators**



Our volunteers have helped grow Nal'ibali's footprint in cities, small towns and rural areas across South Africa. They have championed literacy development in their communities, and launched more than **11 000 reading clubs** nationally.

Nal'ibali also collaborates with book publishers like Jacana and New Africa Books, businesses like Volkswagen SA, Pick n Pay and Boxer stores, government institutions like the SA Post Office and Department of Basic Education, and non-profit organisations like Book Dash and Wordworks, to create and share more stories in more languages.

Ku fikelela tindhawu hinkwato etikweni

Hi lava ku fikelela vana vo tala hilaha swi nga kotekaka hakona emakaya, eswikolweni ni le minhlangoanweni hi ku tirhisa inthanete. Se u nga hi kuma nkarhi wihi ni wihi hambi u ri kwihi! Naswona a wu nge hakeli data!

Connecting across the country

We want to reach as many children in as many homes, schools and organisations as possible by building a strong digital presence. Now you can find us at any time and from any place! And, at zero data charge!



Leswi taka

Ku sukela hi 2022 ku ya eka 2024, hi ta va hi dzike:

- ★ Eku pfuneni mindyangu leswaku yi titoloveta ku hlaya emakaya
- ★ Eku seketeleni nkarhi wa ku hlayela ehenhla etikhrexe ni le swikimini swa ku hlaya swa vaakatiko
- ★ Eku pfuneni vanhu lava engetelekeke leswaku va kuma minkandziyiso leyi hlayiwaka mahala
- ★ Eku tirhiseni swihaxamahungu ni vulavisisi hi xikongomelo xo lemukisa vanhu ni ku va susumetela ku teka goza

Leswi Nal'ibali yi tiyimiseleke ku va yi swi fikelerile hi 2024:

- ✿ Ku phakela minkandziyiso leyi hlayiwaka mahala **etindhawini ta 5 000**
- ✿ Ku pfuna **vanhu va 3 000 lava hanyaka hi mudende wa mfumo** leswaku va tirha emigangeni ya ka vona
- ✿ Ku seketela **swikimi swa ku hlaya swa 8 600**
- ✿ Ku fikelela **vana va kwalomu ka 400 000** hi ku tirhisa swikimi swa ku hlaya ni mihlangano leyi nga vamaseve wa hina
- ✿ Ku fikelela **vanhu va 41 wa timiliyoni** hi ku tirhisa swihaxamahungu ni ku ba hungwe etikweni hinkwaro leswaku ku tekiwa goza

Pfhumba ra Nal'ibali ri ve leri tsakisaka ngopfu ku fikela sweswi. Kambe leswikulu swa ha ta – naswona a hi nge tshiki ku fikela loko n'wana un'wana ni un'wana eAfrika Dzonga a dyondza ku rhandza ku hlaya tibuku ni mintsheketo hi ririmi leri a ri mameke ni leri a ri twisisaka.

Hi pfune ku fikelela norho wa hina: **ku nga Afrika Dzonga leri n'wana un'wana ni un'wana a tiphinaka hi ntshheketo siku ni siku!**



What happens next

For 2022-24, we are focusing on:

- ★ Building family reading habits in homes
- ★ Supporting read-aloud time in ECD centres, preschools and community reading clubs
- ★ Scaling up access to free reading materials
- ★ Using media and research to raise awareness and spark action

What Nal'ibali hopes to be doing by 2024:

- ✿ Providing free reading materials to **5 000 physical sites**
- ✿ Supporting **3 000 people with government stipends** to work in communities
- ✿ Supporting **8 600 reading clubs**
- ✿ Reaching **about 400 000 children** via reading clubs and partner organisations
- ✿ Reaching **41 million people** via mass media and national calls to action

Nal'ibali's journey has been an exciting one so far. But this is just the beginning and we will continue with our mission until every child in South Africa has the opportunity to learn to love books and stories in the languages they speak and understand.

Help us make our dream a reality: **a South Africa where every child enjoys a story every day!**

Endla vutumbuluxi!

Ku tirhisa mintsheketo ya hina hi tindlela to hambanahambana

Xiengetelo xin'wana ni xin'wana xi ni **tibuku timbirhi leti lavaka u ti tsema u tihlayisela tona**, u tiendlela swibukwana hi tona; na **ntsheketo lowu nga eka Ndhawu ya ntsheketo** lowu lavaka ku tsema ivi u wu namarheta ehenhla ka xiphemu xa khadibodo, kutani u xi khavhara hi plastiki leswaku xi nga hatli xi hlakala.

Ntsheketo hawun'we wu nga tirhisiwa eka vana va malembe yo hambana. Hambi vana lavatsongo lava nga si kotaka ku hlaya va nga tiphina hi mintsheketo. Njhani?

★ **Hlamusela n'wana wa wena ntsheketo.** Rhanga hi ku hlaya kutani u tiitloveta ntsheketo wa kona. Tirhisa rito, xikandza ni miri, u endla leswaku mutlangi ha un'we wa ntsheketo a va la hanyaka. Hi xikombiso, cincacina rito eka vatlangi vo hambana, visingana exikandzeni loko mutlangi a nga tsakanga, naswona u voyamela hala ni hala loko mutlangi a famba hi xitimela kumbe hi thekisi.

★ **Hlayela n'wana wa wena ntsheketo.** Tshamani ekusuhi na kusuhi leswaku hinkwenu mi kota ku vona laha ku hlayiwaka kona. Vulavulani hi swifaniso. Loko u ri karhi u hlaya vutisa, "U ehleketa leswaku ku ta landzela yini?" kumbe "U vona onge hikwalahokayini mutlangi a vule leswi a swi vuleke kumbe ku endla leswi a swi endleke?" u endla tano ko hlayanyana.

★ **Hlaya ntsheketo ni n'wana wa wena.** Hlayani ntsheketo hi ku siyerisana. U nga n'wi lulamisilulamisi loko a nga hlayanga kahle, naswona n'wi pfune loko a kombela mpfuno ntsena.

★ **Yingisela n'wana wa wena a hlaya.** N'wi yingisele handle ko n'wi kavanyeta. N'wi pfune loko a kombela mpfuno ntsena. N'wi bye leswaku swa ku tsakisa ku n'wi twa a ri eku hlayeni.

★ **Endlani leswi lavekaka eka Endla ntsheketo wu nyanyula.** Ku endla ni n'wana leswi lavekaka swi ta tsakisa wena na yena.

Get creative!

How to use our stories in different ways

Each supplement has two **cut-out-and-keep books** which you can make into little books and a **Story corner story** to cut out, paste on a piece of cardboard and cover with plastic to make it last a long time.

Each story can be used with children of different ages. Even young children who are not yet able to read on their own can enjoy the stories. Here's how:

★ **Tell the story to your child.** First read and practise telling the story. Use your voice, face and body to bring each character to life. For example, use different voices for different characters, make a sad face if the character feels sad, and sway from side to side if the character is travelling in a train or taxi.

★ **Read the story to your child.** Sit close together so that everyone can see the story pages. Talk about the pictures. While you read, ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?" a couple of times.

★ **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.

★ **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Only help if your child asks for help. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.

★ **Do the Get story active! activities.** Doing the activities with your children should be fun for you and them.

Tisungulele layiburari ya wena. Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u ti hlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



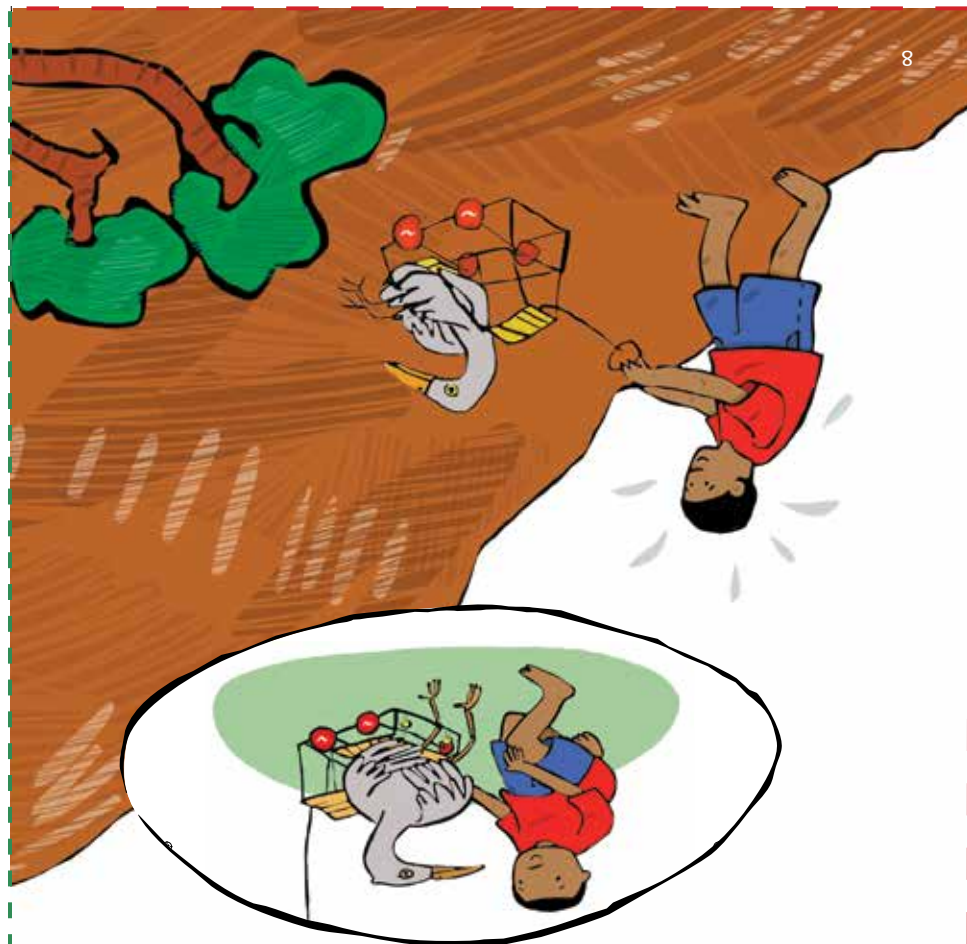
Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



The next day, Gogo sends Lungile to the shop to buy bread.

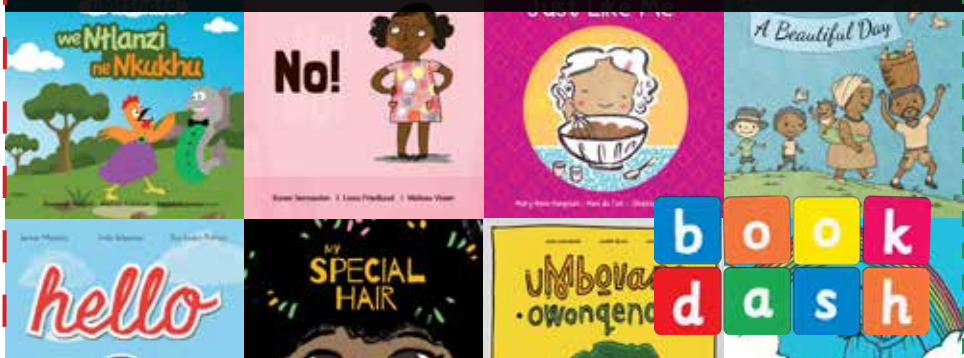
Hi siku leri landzelaka, Gogo u rhume Lungile evhengeleni a ya xava xinkwa.



"I will help you," says Lungile.

"Inge ndzi ku pfuna," ku vula Lungile.

Lots more free books at bookdash.org



Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Dirowa xifaniso xa wena xa Mama N'wancololwani ni vana vakwe vambirhi. Khalara xifaniso xa wena.
- ★ Mabodhlhela lama fayekeke, tiplastiki ni thyaka rin'wana swi nga va ni khombo swinene eka vana lavatsongo ni le ka swiharhi. Hi swihi swilo swa mune leswi u nga swi endlaka leswaku u pfuneta ku hunguta thyaka exikolweni kumbe endhawini ya ka n'wina?
- ★ Tirhisa wayere ni swin'wana leswi u nga na swona u endla movha wa tiwayere wo tanihi lowu Lungile a nga na wona.

Get story active!

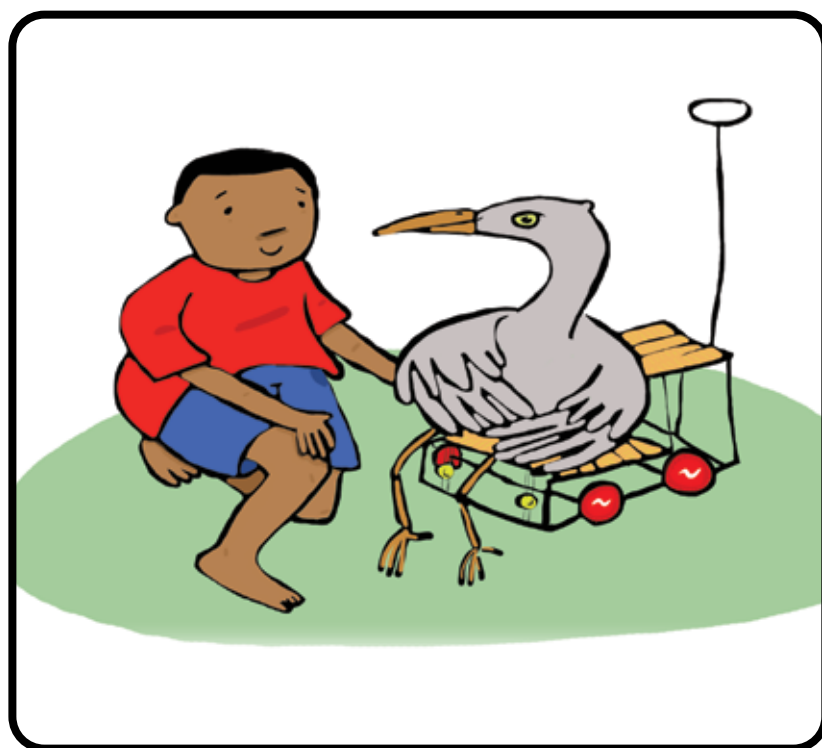
- ★ Draw your own picture of Mama Heron and her two children. Colour in the picture.
- ★ Broken bottles, plastic bags and other litter can be very dangerous to small children and animals. What 4 things can you do to help reduce litter in your school or community?
- ★ Use wire and any other materials that you have to make a wire car like the one Lungile has.

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhonthlha ni ku simeka ntolovelwo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Ndzi ta ku pfuna



I will help you

Andrea Abbott • Olivia Villet • Fathima Kathrada

Mianakanyo yo bula hayona: U titwa njhani loko munhu a ku pfuna eka xiphiso lexi u nga na xona? U nga va pfuna njhani vanghana, vandyangu, kumbe vanhu va le mugangeni wa ka n'wina loko va ri na xiphiso?

Ideas to talk about: How do you feel when someone helps you with a problem? In what ways can you help your friends, your family or your community with a problem?



“A ndzi swi koti ku ya ekaya ndzi ya vona vananga.”
“I can’t get home to my children.”



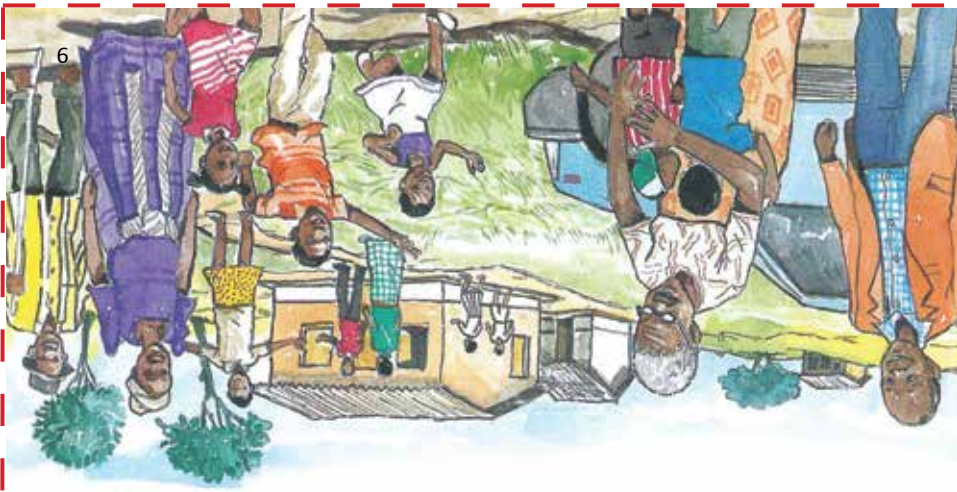
Loko a ha ya u fike a tlanga ni vanghana vakwe enambveni.
On the way, he stops to play with his friends in the river.



“Ishh!”
Mama N’wancololwani a tivavisa ripiku ni nenge hi darata ya mitwa.
“Ouch!”
Mama Heron hurts her wing and leg on barbed wire.



“Inkomu, Mama N’wancololwani.”
“Thank you, Mama Heron.”



Hiloko Gogo a fika hi movha a ri na tata wa Madoda ni maxaka man'wana yo huma eKimberley. Riendzo a ri va hlakatile hinkwavo. Vana va tsutsumele Gogo. A a tibile. A a ambale manghilazi lamantshwa.

Then Gogo arrived by car with Madoda's father and other relatives from Kimberley. They were all tired after the long journey. The children ran out to Gogo. She looked lovely. She had new glasses.



Hiloko khhekhe ri fika. A va nga si vona ro kurisa sweswo. Swi lave vavanuna vambirhi ku ri ngenisa endlwini! Makhandl'hela a ma ri ya mivala yinhathu – 20 wa makhandl'hela ya ri ya mivala wun'we, sweswo sweswo. Vavanuna lava va veke khhekhe ekamareni ro etlela eka rona leswaku ri tshama ri hlaysikele. Madoda na Lunga va hete nkarhi wo leha va tshame na khhekhe leri. Madoda u sungule ku twa khwiri ri luma. "Xana ndzi nga dya phisi yin'we ntsema ya khhekhe?" ku vutisa Madoda.

"E-e, u nga dyi! Phela u nga hi dlayisa," ku vula Lunga. "Phisi yin'we ntsema ya aysing ke?" ku vutisa Madoda. "E-ei!" ku vula Lunga. "Rindza. Ku rindza a swi dlayi munhu."

Then the cake arrived. It was the biggest cake they had ever seen. Two people had to carry it into the house! The candles were of three different colours – twenty candles in each colour. The men put the cake in the bedroom to keep it safe.

Madoda and Lunga stayed with the cake for a long time. Madoda could feel a grumble start in his tummy. "Can I have just one piece of cake?" asked Madoda. "No! We will get into trouble," said Lunga. "Then just one piece of icing?" begged Madoda. "No!" said Lunga. "Wait. It will be much better if you wait."

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



Leswaku u kuma leswi engeteleke, rhumela email eka info@heartlines.org.za kumbe u fonela eka (011) 771 2540. For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Dirowa swifaniso swa khhekhe leri u navelaka ku endleriwa rona hi siku ra wena ra ku velekiwa.
- ★ Tlangani ntlangu lowu tanihi ndyangu. Nkarhi wun'wana ni wun'wana loko mi wu tlanga, sungulani hi ku: *Exinkhubyanini ndzi dye ...* Wo sungula u ta vula muxaka wokarhi wa swakudya. Wa vumbirhi u ta ku: *Exinkhubyanini ndzi dye ...* a phindha swakudya leswi vuriweke hi lowo sungula a tlhela a engetela muxaka wun'wana wa swakudya. La landzelaka u ta sungula hi ndlela leyi fanaka, a phindha mixaka yimbirhi ya swakudya ivi a engetela ni muxaka wun'wana, sweswo sweswo. Loyi a nga ta wina i wo hetelela loko a tsundzuka mixaka hinkwayo ya swakudya leswi vuriweke.

Get story active!

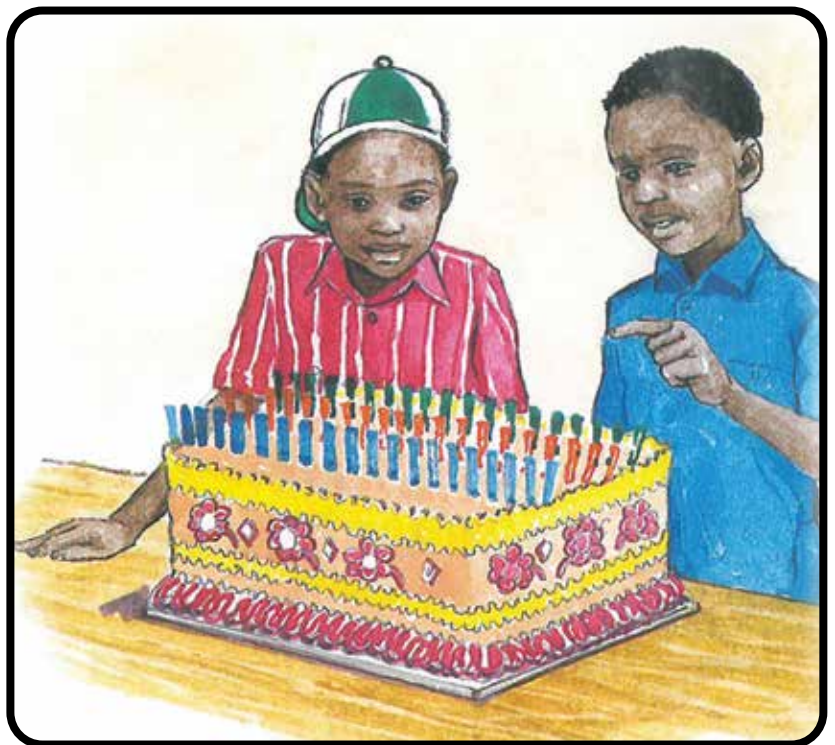
- ★ Draw pictures of your dream birthday cake.
- ★ Play this game as a family. Each time start like this: *At the party, I ate ...* The first person says one type of food. The second person says: *At the party, I ate ...* and repeats the first food type and adds another kind of food. The next person starts the same way, says the first two foods and adds another one and so on. The winner is the last person who can remember all the different kinds of food.

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Xinkhubyana

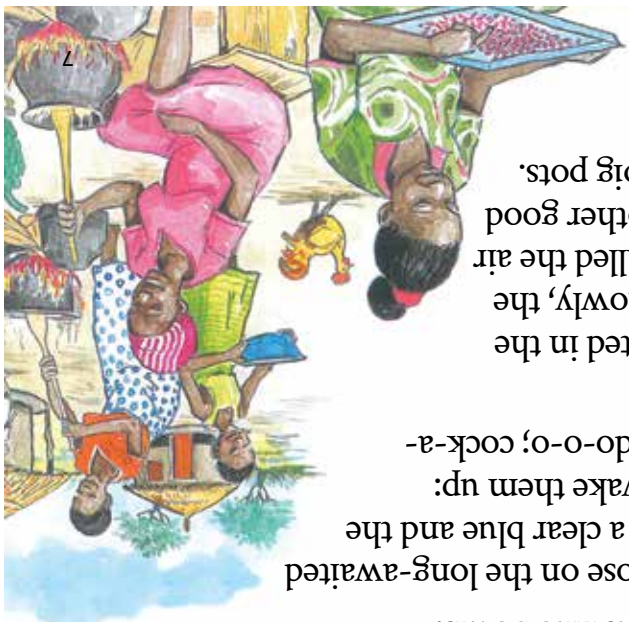


The Party

Gcina Mhlophe • Arnold Birungi

Mianakanyo yo bula hayona: Vulavulani hi swiendlakalo swihi ni swihi swo hlawuleka leswi mi swi tlangeleke swin'we tanihi ndyangu. Swi njhani ku boheka ku yimela nyiko, swakudya, kumbe munhu un'wana wo hlawuleka leswaku a fika?

Ideas to talk about: Talk about any special family occasions that you have celebrated together. How does it feel to have to wait for a present, for the food, or for someone special to arrive?



On Friday Lunga and Madoda helped to pick the vegetables from the garden. They picked pumpkins and sweet potatoes and beans and spinach. They helped with the baking and they put the sweets into bowls.

Finally, the sun rose on the long-awaited day. The sky was a clear blue and the cock crowed to wake them up: "Cock-a-doodle do-o-o; cock-a-doodle-do-o-o!"

The cooking started in the early morning. Slowly, the delicious smells filled the air as the meat and other good foods cooked in big pots.

Hi Ravuntlhanu Lunga na Madoda va pfunete ku kha mitorho exirhapeni. Va khe makwembe, tnyawa na xipinichi va tlhela va tsuvula mihlata. Va pfunete ku baka ni ku veketela malekere eswibveni swa kona.

Hiloko siku leri a ku ri khale ri rindzile ri fika. A ri xe kahle ku ri hava mapapa kutani nkuku wu ringa wu va pfuxa: "Kinkirikinkii; kinkirikinkii!"

Ku sungutiwe ku sweka ka ha ri mixo. Hakatsongotsongo nun hwelo wa swakudya swo xawula wu tate moya hinkwawo loko nyama ni swakudya swin'wana swi vupfa emapotweni lamakulu.



Lunga na Madoda a va ri tikhazini tlhelo vanghana lavakulu. A va tlanga bolo swin'we naswona a va tiphina hi ku endla swilo swin'we. Loko xikolo xi huma a va tsutsumela ekaya hi ku phikizana, va vona leswaku i mani loyi a nga ta siya un'wana. Lunga a a tshamela ku hleka Madoda hikuva a a tshamela ku vula leswaku u khomiwe hi ndlala.

Lunga and Madoda were cousins and very good friends. They played football together and enjoyed themselves a lot. They raced each other home after school to see who was the fastest. Lunga often laughed at Madoda because he was always complaining of being hungry.

Loko vana va heta ku xeweta Gogo, va tlhelele laha khekhe ri nga kona. A ku hisa ekamareni lerova xin'wana xa swiluva swa ayising xi n'oka xi wela ethelo.

"Swi nga va njhani ndzi dya xiluva lexi, Lunga? A swi nge voniwi hi munhu," ku ringanyeta Madoda.

"E-ei Rindza nandzuwe. Swakudya swo swi rindza swi nandziba ngopfu," ku vula Lunga.

As soon as they had greeted Gogo, the children went back to the cake. It was hot in the bedroom and one of the icing flowers had slipped down the side.

"Should I just take this flower, Lunga? No one will notice," suggested Madoda.

"No! Wait. It will taste much better if you wait," said Lunga.

"Can I just put the tippy-tip of my finger in the icing at the bottom, Lunga?" pleaded Madoda.

"No!" scolded Lunga. "Go outside and play, and stop thinking of the cake!"

Madoda was sad. How much longer must he wait?

At last, Gogo cut the cake. She picked up the first slice and looked at the children around her.

"The first slice," she said, "is for Madoda – because he looks as though he'll burst if he has to wait any longer!"

The cake tasted delicious – better than Madoda had ever imagined! The icing stuck to his lips as the soft, sweet inside crumbled in his mouth.

Lunga looked at his cousin. "How is it, Madoda?"

Madoda's mouth was too full; he couldn't say a word! But his smile did the talking. Now that was worth waiting for!

“Swi nga va njhani ndzi tsongola ayising leyi nga hala hansi hi xintihwana, Lunga?” ku kombela Madoda.
“E-e man!” ku holova Lunga. “Huma u ya tlanga, u tshika ku ehleketa hi khhekhe!”
Madoda u tshoveke mbilu. A a ta rindza ku fikela rini?



Ekutheleleni, Gogo u tseme khhekhe. U pambule xilayi xo sungula ivi a languta vana lava a va n’wi rhendzerile. “Xilayi xo sungula,” ku vula yena, “i xa Madoda – hikuva swi tikomba a ta sungula ku kalakala loko a nga nyikiwi hi ku hatlisa!”
Khekhe ra kona ku nandziha – a ri nandziha ku tlula leswi Madoda a a swi languterile! Milomo yakwe a yi xipile hi ayising loko a ri karhi a mukisana na khhekhe leriya.
Lunga u langute khazini wakwe. “Ri njhani, Madoda?”
Madoda a a fundze khhekhe lerikulu; a sala a nga ha koti ni ku vulavula! Kambe ku n’wayitela kakwe a ku hlamusela hinkwaswo. Kutani a swi fanerile ku rindza!



“Tatana u fike edorobeni a ta oda khhekhe ro tlangela siku ra ku velekiwa. Hinkwawo a va rindzele ku twa leswaku ri njhani. A ku ta va ni makhandlhela yo tala swinene. Xana ma ta enela hinkwawo? Vana a va ta bohoka ku pfuna Gogo ku ma tima hinkwawo.
Va vulavule hi ndlela leyi khhekhe a ri ta languteka ha yona. Madoda a a pfa a pfula timagazini ta khale ta Mama a endla onge u dya swakudya swo saseka leswi nga ematikeneni ya tona. A swi phomisa ni marha; a va lava siku ro lerikulu ri hatla ri fika!
Father came into town to order the birthday cake. Everyone was waiting to taste it. There would have to be many, many candles. Would they all fit on? The children would have to help Gogo to blow them out.
They talked about what the cake would look like. Sometimes Madoda opened Mother’s old magazines and tried to gobble up the good food on the pages. Oh, how their mouths watered; they could hardly wait for the big day to come!



Siku rin’wana, Malume u vuye ni papila hi le posweni. A ri tamele timhaka to tsakisa! Kokwana wa xisati la humaka eKimberley a a ta va endzela. A ku ta tlangeriwa siku rakwe ra ku velekiwa, laha a a hlanganisa malembe ya 60. Se a ku ri khale va nga si vona Gogo.
Vafana a va nga ha tikoti hi ntsako. Ndyangu hinkwawo a wu ta va kona, kun’we ni vanghana ni vaakelani. Naswona swakudya swi ta va swi lo vuya – swakudya swo xawula hi siku ra xiendlakalo xo tsakisa!
“Swi vone hi mahlo ya mianakanyo, Madoda. Xana u kota ku swi vona swi veketeriwe etafuleni lerikulu? Malekere, tijeli ni khhekhe. Hey, ndzi ri khhekhe, Madoda!” ku vula Lunga a langute dyambu.



One day, Uncle brought a letter from the post office. It was good news! Grandmother was coming to visit from Kimberley. It was her 60th birthday. They had not seen Gogo for a long time.
The boys were excited. The whole family would be there, as well as friends and neighbours. And there would be lots of food – delicious food for the special occasion!
“Close your eyes, Madoda. Can you see it all laid out on a big table? Imagine the sweets, the jellies and the cake. Imagine the cake, Madoda!” said Lunga with his face to the sun.

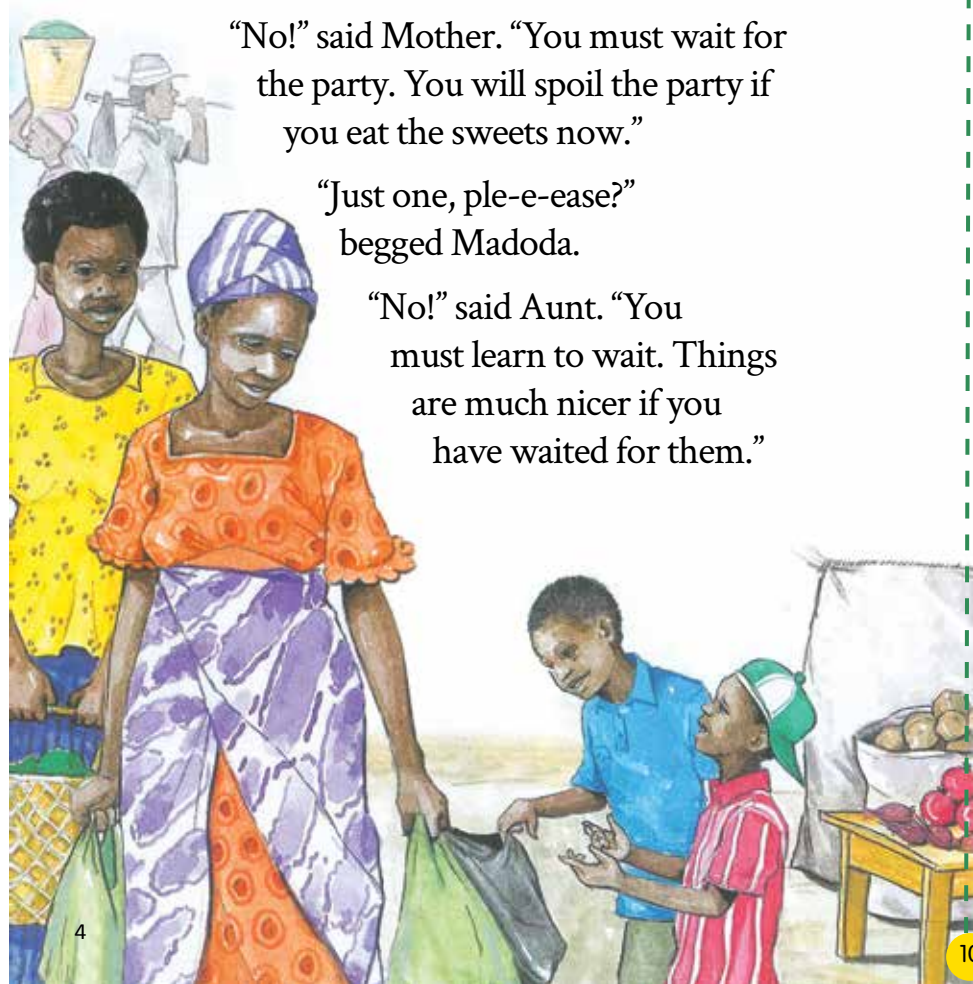
Hi vhiki leri landzelaka ku yiwe eku xaveni edorobeni. Vafana va helekete vatswari va ya va pfuna. Va xave rhayisi, fulawuri yo baka, khasitadi, jeli, tibaloni, swilo swo khavisa ni malekere yo tala.

“Xana hi nga dya malekere sweswi?” ku vutisa Madoda.

“Doo!” ku vula Mama. “U fanele u rindza xinkhubyana. U ta onha xinkhubyana loko wo dya malekere sweswi.”

“Lekere rin’we ntseha, ndzo kombela!” ku vula Madoda.

“Doo!” ku vula Anti wa kona. “U fanele u dyondza ku rindza. Swakudya swo swi rindza swi nandzihisa ngopfu.”



The next week there was a shopping trip to town. The boys went along to help the grown-ups. They needed rice, flour for baking, custard, jelly, balloons, decorations and lots of sweets.

“Can we have some sweets now?” asked Madoda.

“No!” said Mother. “You must wait for the party. You will spoil the party if you eat the sweets now.”

“Just one, ple-e-ease?” begged Madoda.

“No!” said Aunt. “You must learn to wait. Things are much nicer if you have waited for them.”



Hiloko hinkwavo va nghena endlwini va hlova va lunghekela xinkhubyana. Vanhu vo sungula va fikle. Ku fiketete ni van’wana. Un’wana u pfulule vuyimbeleri. A ku vulavuriwa, ku hlekiwa, ku dyiwa.

Then everyone came inside to change into their best clothes for the party. The first people arrived. More and more people arrived. Someone turned up the music. Everyone was talking and laughing and eating.

Ekusihleleni Manana na Anti va landze khhekhe. Vana va tsutsumele etafuleni lerikulu ehandle.

Gogo u ringete ku tima makhandlhela, kambe a ma tele ngopfu. Hiloko vana va n’wi pfuna. “Hatlisa, Gogo, hatlisa!”

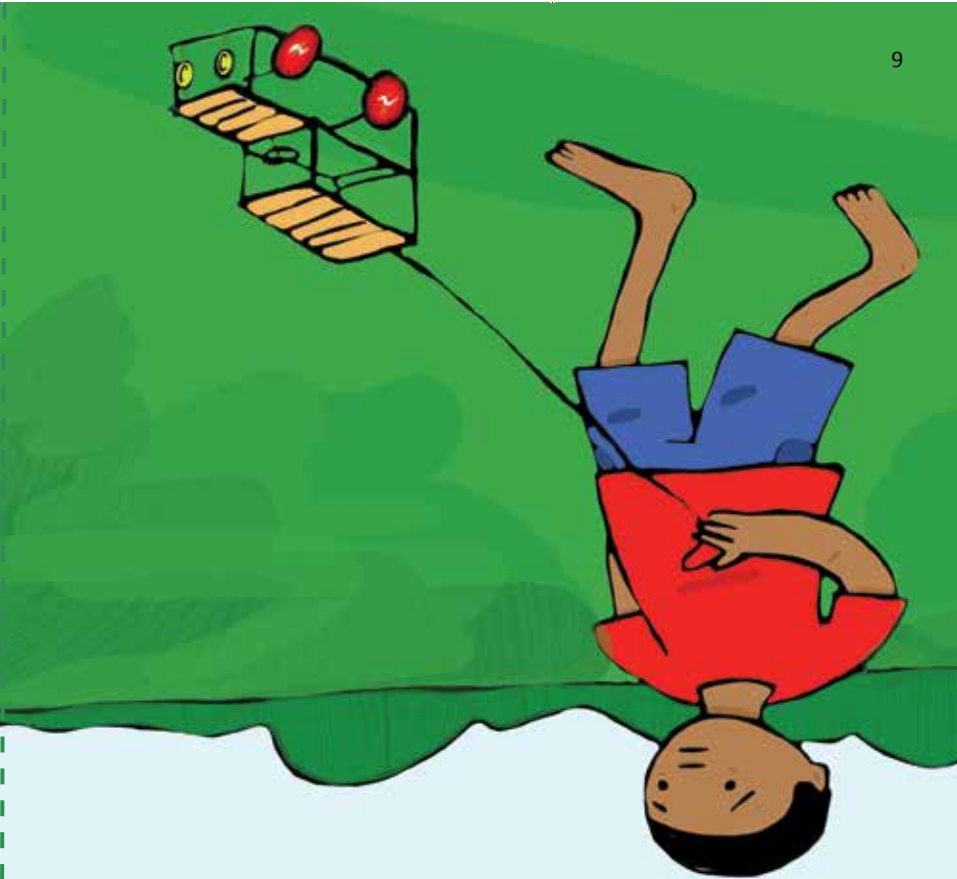
A va nga ha koti ku tikhoma va lava ku twa ayising ya pinki, ni khhekhe leri nga endzeni ka yona. Swiluva leswi a swi rhendzeleke na khhekhe a swi vonaka onge swi le ku yimbeleleni swi ku, “Hi dyeni, hi dyeni!”

At last Mother and Aunt fetched the cake. The children ran to the big table outside. Gogo tried to blow out the candles, but there were too many. So the children helped her. “Hurry, Gogo, hurry up!”

They couldn’t wait to taste the pink icing, and the soft cake inside. The flowers around the edge seemed to be singing, “Eat us, eat us!”



Ishh! Mali yi lahlekile.
 “U nga vuyi la kaya loko u nga si
 yi kuma mali yaleyo!”
 Eish! The money is gone.
 “Don’t come home until you find
 that money!”



“U rilela yini Mama N’wancololwani?”
 “Why are you crying Mama Heron?”

“Inge ndzi ku pfuna.”

Mama N’wancololwani la kotaka ku
 vona ekule u vone ku hatima ka timali ta
 nsimbhi ematini.

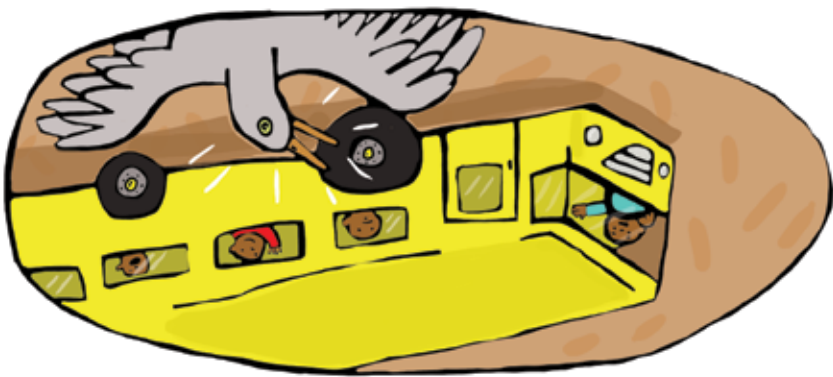
“I will help you.”

Mama Heron’s sharp eyes see the coins
 shining in the water.





“Ndzi pfune.”
“Please help me.”



“Ndzi tivavisile. A ndzi nge swi koti ku fika ekaya ndzi ya vona vananga.”

“I am hurt. I can’t get home to my children.”



“U rilela yini, Lungile?”
“Why are you crying, Lungile?”

“Ndzi lahle mali leyi Gogo a nga ndzi nyika ndzi ya xava xinkwa. Kutani hi ta tlela na ndlala.”

“I lost the money Gogo gave me to buy bread. We have no supper now.”





Hoyozela ku tiphina hi ku hlaya!

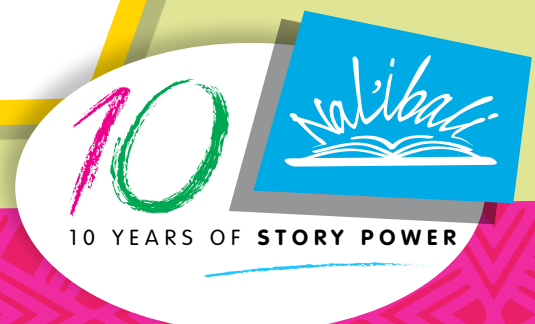


**N'wana un'wana ni un'wana a a tiphine hi
ntsheketo siku na siku!**



Celebrate the joy of reading!

Let every child enjoy a story every day!



Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti: • Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org



Khanya na hele



Mutsari i Lori-Ann Preston ■ Minkombiso hi Chantelle na Burgen Thorne

"Famba eku etleleni, Khanya," ku vula Mama.

"Doo, e-e," ku hlamula Khanya. "Namuntlha a ndzi nge etleli, Mama."

Sweswo a swi n'wi tsakisanga Mama, "Swi lo yini n'wananga? Se i vusiku naswona mundzuku u ya exikolweni phela."

"A ndzi yi eku etleleni, ndzi chava mahele," ku vula Khanya.

"Kambe Khanya," ku vula Mama. "Laha ndlwini a ku na mahele."

"Ma kona!" ku kaneta Khanya. "Ndzi ma twile. Swi tikomba ma nghena ekamareni ra mina hi fasitere nivusiku."

"A hi ye ekamareni ra wena hi ya kamba," ku ringanyeta Mama. "Loko se hi kambile hi ta pfala fasitere."

Mama na Khanya va ngundzuvanye kamara va lava mahele. Va langute hinkwako: ehansi ka mubedo, endzhaku ka rivanti, ehansi ka khapete, ebokisini ro veka swo tlangisa ni le tikhabodweni. Loko se Khanya a swi vonile leswaku a ku na hele na rin'we ekamareni rakwe, Mama u n'wi tswontswile a n'wi sarisa leswaku a etlela, a tima rivoni ivi a huma a pfala rivanti ra kamara.

Kambe havambirhi a va hete nkarhi wo leha va lavana na mahele, va kala va rivala ku pfala fasitere!

Khanya u tifunengele hi duveyi, a vukarha xipopana xakwe xa bere ivi a anakanya hi ta mundzuku exikolweni. Kwala a nge u khoma vurhongo, a twa mpfumawulo lowu nga tolovelekangiki. **KHRRRR! KHRRRR!** Hiloko a hanyanya. Ni ku tshukunyuka a a nga tshukunyuki.

KHRRRR! KHRRRR! A ku twala mpfumawulo wa le hansi wa ku ntlokolantlokola ni lowu baka miloti kun'wana kwala kamareni rakwe. Kambe a wu twala hi kwihl? A wu ri wa yini? Xana a ku ri hele? Khanya u humese voko hi ku nonoka a lumeka rivoni ra le tlhelo ka mudedo.

U halahale ekamareni. U te hefu, loko a kuma leswaku a ku nga ri na nchumu xo hlamarisa. Loko a ha anakanya leswaku mpfumawulo lowu twalelaka ehansi wa ku ntlokolantlokola ni lowu baka miloti u fanele a wu twele evurhongweni, khetenisi ri sungule ku pewukapewuka ivi mpfumawulo lowuya wu ya wu nyanya. **KHRRRR! KHRRRR!** Khanya a a nga ha tikoti hi ku chava. U langute makhetenisi yakwe, a nga ha swi koti ni ku hefemula.



Hiloko ku humelela hele ro bihisa swin'wana ra buraweni ri famba hi le makhetenisi yakwe ya saseka ya xitshopani ivi ri hahela emubedweni wakwe. Yhii! Khanya a tifunengele nhloko hi duvheyi, ivi a sungula ku rhurhumela.

Leswi nga hlamarisa Khanya ni ku tlurisa hi loko a twa hele leri ri sungula ku vulavula. "Hi mina Tatana N'wahele, u pfukile xana?" ri n'wi xeweta.

Khanya a nga hlamlanga. U tifihe ehansi ka duvheyi ni ku tshukunyuka a nga tshukunyuki.

"A wu layiwanga!" ku vula hele. "Xana mana wa wena a nga ku dyondzisanga vumunhu?"

"Vumunhu ndzi na byona," ku vula Khanya hi rito ra le hansi a tifunengele hi duvheyi. "Kambe ndza ku chava swinene naswona Mama u te ndzi nga vulavuli na switaswifamba."

"Swona hi swona. A wu fanelanga u vulavula na switaswifamba," ku pfumela hele. "Inge ndzi endla leswi, ndzi ta ya tiitvisa eka mama wa wena kutani a ndzi nge he vi xitaxifamba."

Khanya u hlamlule a ha tifunengele hi duvheyi a ku, "Yoleyo a hi miehleketo ya kahle Tatana N'wahele."

"Ha yini?" ku vutisa hele hi ku hlamlala, tanihi leswi a ri ehleketa leswaku ri te ni miehleketo ya kahle!

"Hikuva u ta kalakala loko a ku vona," ku hlamlala Khanya. "Naswona a nga tlhela a ku ba hi nkukulu."

"Mananoo!" ku vula hele hi ku hefemulela ehenhla. "Minkukulu na vamama lava kalakalaka swa chavisa swinene."

"Tatana N'wahele," ku vula Khanya. "Loko ndzo tifunungula duvheyi enhlokweni, xana u nga ndzi tshembisa leswaku a wu nge ndzi lumi?"

"Ndzi ta va ndzi ku lumela yini?" ku vutisa N'wahele a ri karhi a hleka.

Khanya u tifunungule nhloko ivi a hlamlala a ku, "Xana mahele a ma tiveriwi sweswo?"

"Doo!" ku hlamlala hele.

"Kutani kahle kahle mi endla yini?" ku vutisa Khanya.

"Hi kota ku endla swo tala," ku hlamlala hele. "Nchumu lowu ndzi wu rhandzaka ngopfu i ku cina hi ku rahanyana ehansi hi nenge. Sweswo ndzi swi kota kahle hikuva ndzi ni milenge ya tsevu." Hele ri sungule ku cinela Khanya efuloreni ya mapulangi.

"Wow," ku hlamlala Khanya. "U swi kota kahle hakunene. Loko na mina a ndzi ri na milenge ya tsevu! I yini swin'wana leswi u kotaka ku swi endla?"

Tatana N'wahele u phurhumule timpapa, "Ndzi kota ku haha, kambe a ndzi swi koti kahle."

"Loko a ndzi ri na timpapa ku fana na wena!" ku hlamlala Khanya. "I yini swin'wana u kotaka ku swi endla?"

"Ndzi na timhondzo leti," ku hlamlala hele, ri ri karhi ri yisa nhloko ya rona hala ni hala.

"Ti tirha yini?" ku vutisa Khanya, loyi se a a tshame kunene emakumu ka mubedo.

"Ti ndzi pfuna ku tiva lomu ndzi faneleke ndzi ya kona," ku hlamlala hele.

"Loko na mina a ndzi ri na timhondzo!" ku hlamlala Khanya. "Kahle kahle, loko a ndzi ri hele! Kambe a ndzi ta rhandza ku va hele ra mivalavala – kumbexana ra rihlaza leri nga ni swivati swa purple ni swa xitshopani."

"Swi kahle ngopfu ku va hele," ku vula hele. "Kambe Khanya, xana wa swi tiva leswaku u hlavulekile hi leswi u nga xiswona?"

"Inkomu, Tatana N'wahele," ku vula Khanya. "Ndzi tsake ngopfu ku hlangua na wena. Kahle kahle a wu chavisi nikatsongo!"

"Na mina ndzi tsakele ku ku tiva," ku hlamlala hele. "Xana u nga swi rhandza ku hlangua na ndyangu wa mina?"

"Ndzi ta swi tsakela ngopfu," ku hlamlala Khanya a nyanyukile. "Wu kwihl?"

"Wu tshama lahaya, ehansi ka fuloro ya wena ya mapulangi," ku vula hele, ri ri karhi ri kombetela hi nenge ekhoneni ya kamara ra Khanya.

"Aha, ndzi swi tivile!" ku vula Khanya. "Ndzi swi tivile leswaku ku na mahele ekamareni ra mina. Ndyangu wa wena wu na mahele mangani?"

"I gidi rin'we hi tlhandlekela hi mambirhi," ku hlamlala hele hi ku n'wayitela lokukulu.



Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Xana wa ma chava mahele? Dirowa xifaniso xa hele ro chavisa. Endzhaku dirowa hele rin'wana leri nga chavisiki.
- ★ Vana mulavisi wa marito! Kuma marito lama landzelaka eka ntsheketo ivi u nyika nhlamuselo ya wona: miloti; bihisa swin'wana; kalakala; mapulangi; mivalavala

- ★ A wu ta rhandza ku va xitsotswana xihl? Tiendle xitsotswana hi ku fambafambisa mavoko onge i timpapa kumbe swandla swa wena onge i timhondzo. Endla mpfumawulo lowu endlwaka hi xitsotswana xa kona.



Khanya and the cockroach

Written by Lori-Ann Preston ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

"Bedtime, Khanya," said Mama.

"No, no," replied Khanya. "I'm not going to bed tonight, Mama."

Mama was not pleased, "Why not, my child? It is late and you have school tomorrow."

"I'm not going to bed because I'm scared of cockroaches," said Khanya.

"But, Khanya," said Mama, "we don't have cockroaches in our house."

"We do!" argued Khanya. "I've heard them. And I'm sure they fly in through my window during the night."

"Let's go check your room," suggested Mama. "After that, we'll close your window."

Mama and Khanya searched the room for cockroaches. They looked everywhere: under the bed, behind the door, under the mat, in the toy box and in the cupboards. Once Khanya was satisfied that there was not one cockroach in her room, Mama gave her a good night kiss, switched off the light and closed the bedroom door.

But, the two of them had spent so much time searching for cockroaches, that they had forgotten to close the window!

Khanya snuggled under her duvet, cuddled her teddy bear and thought about her day at school tomorrow. She was just about to fall asleep when she heard a strange sound. *CRRRR! CRRRR!* Her eyes shot open. She lay absolutely still.

CRRRR! CRRRR! There was definitely a soft clicking, chirping sound coming from somewhere in her room. But where? What was making the sound? Was it a cockroach? Khanya slowly stretched her arm to the side and switched on her bedside lamp.

She looked around the room. Phew! Thankfully, she couldn't see anything strange. Just when she thought she must have dreamed the clicking, chirping sound, the curtains started to move and the sound got louder. *CRRRR! CRRRR!* Khanya was absolutely terrified. She stared at her curtains, not even daring to breathe.

Suddenly, the ugliest dark-brown cockroach came crawling across her pretty yellow curtains then flew across and landed on her bed. Oh no! Khanya pulled the duvet over her head and began to shake.



To Khanya's complete surprise, suddenly she heard the cockroach speak. "I'm Mr Rocky Roach, and how do you do?" it greeted.

Khanya said nothing. She kept very still and continued to hide under her duvet.

"How rude!" said the cockroach. "Did your mother forget to teach you manners?"

"I have got manners," whispered Khanya from under the duvet. "But I'm very, very scared of you, and besides my mama taught me not to speak to strangers."

"Yes, that is true. You shouldn't speak to strangers," agreed the cockroach. "I'll tell you what, I'll go introduce myself to your mama then I won't be a stranger anymore."

Khanya remained hidden under the duvet and replied, "That's not a very good idea, Mr Roach."

"Why not?" asked the cockroach puzzled because he thought it was an excellent idea!

"Because she'll definitely scream when she sees you," replied Khanya. "And she will also probably whack you with our broom."

"Oh no!" gasped the cockroach. "Brooms and screaming mamas are very scary."

"Mr Roach," said Khanya. "If I take this duvet off my head, will you promise not to bite me?"

"Why on earth would I bite you?" asked the Cockroach, laughing.

Khanya took the blanket off her head and replied, "Isn't that what cockroaches do?"

"Certainly not!" replied the cockroach.

"Oh! Well then, what do you do?" asked Khanya.

"All sorts of things," explained the cockroach. "My favourite thing to do is tap dance. I'm actually very good at it because I've got six legs." The cockroach started to dance for Khanya on her wooden floor.

"Wow," replied Khanya. "You really are very good at that. I wish I had six legs. What else can you do?"

Mr Rocky Roach spread out his wings, "I can fly of course, but not very well, I must admit."

"Oh, I wish I had wings like you," replied Khanya. "What other cool tricks can you do?"

"I have these antennas," replied the cockroach, swinging his head from side to side.

"What are those for?" asked Khanya, who was now sitting on the edge of her bed.

"They help me decide where to go," explained the cockroach.

"Oh, I wish I had antennas," replied Khanya. "In fact, I think I wish I was a cockroach!! But I'd like to be a colourful one – maybe green with purple and yellow spots."



"It is very nice being a cockroach," said the cockroach. "But Khanya, you do know that you are special just the way you are?"

"Thank you, Mr Roach," said Khanya. "I'm so glad I've met you. You're actually not scary at all!"

"I have enjoyed meeting you too," replied the cockroach. "Would you like to meet my family?"

"Ooh, yes, please," replied Khanya excitedly. "Where are they?"

"They live under your floorboard, over there," said the cockroach, pointing with one of his legs to the corner of Khanya's bedroom.

"Aha, I knew it!" said Khanya. "I knew there were cockroaches in my room. How many family members do you have?"

"One thousand and two," replied the cockroach, with a great big smile.

Get story active!

- ★ Are you afraid of cockroaches? Draw a picture of a scary cockroach. Now draw another picture of a friendly cockroach.
- ★ Be a word detective! Find each of these words in the story and then find what each of them describes: chirping; ugliest; screaming; cool; colourful

- ★ Which insect would you choose to be? Pretend to be an insect by moving your arms like wings or your hands like feelers. Make the sounds the insect makes.

Swo tsakisa hi Na'ibali



Na'ibali fun



1.

Nan'waka Na'ibali yi hlenganisa lembe ra vukhume yi simekiwile!

Kuma leswaku marito lama nge "hi tlangela siku ra ku velekiwa!" ma vuriwa njhani hi tindzimi hinkwato ta ximfumo eAfrika Dzonga.

Na'ibali is 10 years old this year!

Find out how to say "Happy birthday" in all of South Africa's official languages.



2.

Kuma "marito ya siku ra ku velekiwa" etindhawini to secha marito eka tona.

M	A	K	H	A	N	D	L	H	E	L	A
A	L	M	A	C	H	I	P	I	S	I	M
K	H	E	K	H	E	S	I	K	U	R	A
H	K	U	V	E	L	E	K	I	W	A	L
A	Y	I	M	B	E	L	E	L	A	M	E
D	I	K	N	A	V	E	L	E	L	A	K
I	M	L	E	S	W	I	N	E	N	E	E
X	I	N	K	H	U	B	Y	A	N	A	R
A	S	T	I	N	Y	I	K	O	Y	T	E

SIKU RA KU VELEKIWA
KHEKHE
MAKHANDHELA
MAKHADI
MACHIPISI
XINKHUBYANA
TINYIKO
YIMBELELA
MALEKERE
NAVELELA
LESWINENE

Find the "birthday words" in the word search blocks.

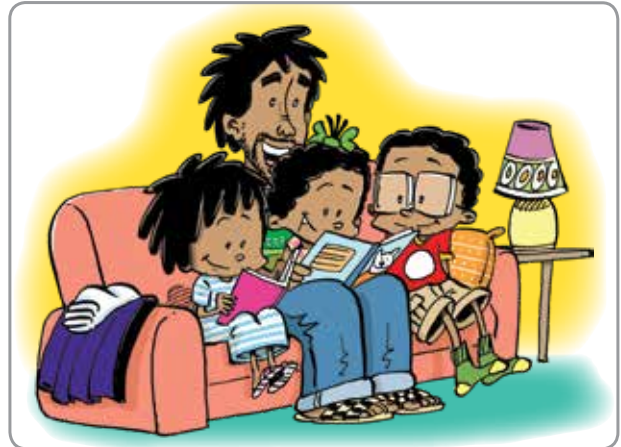
B	B	A	C	T	C	H	I	P	S
N	I	W	E	G	A	P	A	T	D
P	R	E	S	E	N	T	S	U	R
A	T	E	O	P	D	G	W	K	A
R	H	F	I	G	L	N	E	J	C
T	D	C	A	K	E	I	E	R	S
Y	A	M	U	X	S	S	T	P	R
V	Y	Z	A	M	W	I	S	H	N

BIRTHDAY
CAKE
CANDLES
CARDS
CHIPS
PARTY
SWEETS
WISH
SING
PRESENTS

3.

Xana u kota ku vona swilo swa tsevu leswi nga faniki eka swifaniso leswi swimbirhi?

Can you find six differences between these two pictures?



Na'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER

Na'ibali